Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga od którego otrzymałem powierzoną ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodnej z ewangelią\* chwały wspaniałego\*\* Boga,\*\*\* która została mi powierzona.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według\* dobrej nowiny chwały\*\* szczęśliwego\*\*\* Boga. którą mam powierzoną ja. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga (od) którego otrzymałem powierzoną ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnej z pełną chwały dobrą nowiną wspaniałego Boga, która została mi powierzona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodnie z chwalebną ewangelią błogosławionego Boga, którą mi powierzono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według chwalebnej Ewangielii błogosławionego Boga, która mi jest zwierzona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która jest wedle Ewanielijej chwały błogosławionego Boga, która mnie jest zwierzona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powierzonej mi Ewangelii chwały błogosławionego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgodnej z ewangelią chwały błogosławionego Boga, która została mi powierzona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | opartej na Ewangelii chwały błogosławionego Boga, którą mi powierzono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawiera ją Ewangelia, która jest chwałą błogosławionego Boga i która została mi powierzona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | opartej na ewangelii, która głosi chwałę błogosławionego Boga, co i mi zostało powierzone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zgodną z powierzoną mi ewangelią chwały błogosławionego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiera ją dobra nowina, głosząca chwałę błogosławionego Boga. Mnie ją powierzono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за доброю вісткою слави блаженного Бога, яка мені була довірена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej, w zgodzie z Ewangelią chwały bogatego Boga, która została mi powierzona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zgodnej z Dobrą Nowiną Boga pełnego chwały i błogosławionego. Ta Dobra Nowina została powierzona mnie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zgodnej z chwalebną dobrą, nowiną szczęśliwego Boga, którą mi powierzono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | dobrej nowiny, przekazanej mi przez godnego chwały, wspaniałego Boga. |

1. 1) <x>520 2:16</x>; <x>540 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspaniałego, μακάριος, l. błogosławionego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 6:15-16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:7</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wiersz 11 należy połączyć bezpośrednio z wcześniejszym "Wiemy zaś, że... " w w. 8. Inne możliwe tłumaczenie tego przyimka: "przeciw", lecz wtedy w. 11 należy połączyć bezpośrednio z "Jest przeciwnie" (w. 10). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe, że jest tu genetivus obiectivus: "o chwale". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Teologicznie poprawniej: "błogosławionego". [↑](#footnote-ref-8)